

L'âge d'or

Par Stéphanie Delacroix [@stefie_tokee](#)

A l'instar de nombreuses têtes blondes, châtain, rousses ou brunes et francophones je me suis demandée, enfant, comment il était possible qu'il y ait la guerre dans la scierie sur le chemin de la maison de campagne, pourquoi les gens qui s'appelaient « Romain Michel » avaient tant de problèmes, de quoi les bars-tabacs étaient-ils donc si fiers (fierté que je finissais inmanquablement par attribuer à la taille et à la robustesse du zinc de l'établissement), et pourquoi les messieurs aussi avaient de vieilles robes dont ils parlaient en public (probablement des robes de chambre ?).



Artaban, Erode... c'est vrai qu'à moins de les voir écrites, ou d'en connaître l'origine certaines expressions sont nimbées de mystère !

Pour les expressions en rapport avec l'âge, les registres parmi les plus présents (du moins dans ma tête !) sont ceux des fleurs, des animaux et des aliments. Qui ne connaît pas le poème où la jolie plante reçoit le conseil avisé « Tandis que votre âge fleuronne en sa plus verte nouveauté, cueillez, cueillez votre jeunesse ! » d'une vieille ganache, d'un vieux schnock, d'un barbon plus ou moins gâteux ?

Que l'on ait la quarantaine bien tassée (comme un café ou mieux un vodka-martini), de la bouteille, de beaux restes, ou que l'on sucre les fraises on sait tous que c'est dans les vieux pots que l'ont fait les meilleures confitures, confitures de gingembre par exemple. Puisque vous habitez en Asie vous n'êtes pas sans savoir que 姜



是老的辣, plus vieux le gingembre, plus fort il est. 老 l'idéogramme pour « âgé » en chinois et japonais est d'ailleurs fort explicitement composé de ceux pour 人 ("humain") + 毛 ("cheveux") + 匕 ("cane") – la personne avec de longs cheveux appuyée sur une cane... est assurément une personne âgée.

Français et anglais partagent l'âge mûr (*ripe old age*), mais pas la déplorable (l'expression pas la personne) *mutton dressed as a lamb*, ni d'ailleurs le spring chicken, faux ami ou fausse amie du « lapin de 6 semaines » qui mange n'importe quoi parce qu'il vient juste d'être sevré par sa vieille peau, ou vieille bique de maman lapine plus toute fraîche. On notera qu'en français l'âge opposé à l'âge mur est à une lettre près l'antonyme de l'âge tendre, c'est dur ! Les compatriotes de Molière sont (même si on l'entend de moins en moins) « dans l'âge » « sur l'âge » ou « hors d'âge » (le 4ème j'imagine) alors que ceux de Shakespeare montrent un certain attrait pour les collines en étant « *as old as the hills* » et « *over the hills* »... à ne pas confondre avec « *over the moon* » témoin d'un enthousiasme ou d'une joie débordants plus généralement associés à la fleur de l'âge !



En indonésien même dans la fleur de l'âge on peut être un *orang* (personne) *tua* (âgée), puisque le mot « *orang tua* » désigne le père et la mère (les parents) de quelqu'un même si ceux-ci sont (comme souvent ici) très jeunes (*muda*). « Rose » (la couleur malheureusement pas la fleur, mais je ne résiste pas à partager la poésie quotidienne de cette belle langue) se dit ici « *merah muda* » : du jeune rouge... Le registre alimentaire ou botanique s'étend également à l'automne de la vie, puisqu'en indonésien on peut être un *Tua Keladi*, un vieux taro (à ne pas confondre du tout avec une vieille

patate, puisque c'est une personne âgée sage et expérimentée) et une « vieille-vieille noix de coco » robuste malgré son âge puisqu'elle donne d'autant plus d'huile qu'elle vieillit, c'est le ou la *Tua Tua Kelapa, makin tua makin beryak* qui laisse admiratif.



Je vous laisse méditer sur tout ça et surtout sur le manque d'attrait que nous avons souvent pour « les vieux » que nous réduisons souvent à leur âge, sauf si leur activité leur permet de continuer à côtoyer les futures personnes d'un certain âge (ou d'un âge certain) que nous aspirons fort paradoxalement tous à devenir... et c'est au Japon (tiens donc...) que cela s'illustre le mieux, là où l'on dit que 医者と坊主は年寄りがいけい les médecins et les moines sont meilleurs vieux.

